

Д. Романенкова (ГУО «Гимназия № 2 г. Волковыска»)
В. В. Ковалевич (научный руководитель)

LE CALEMBOUR (LE JEU DE MOTS) COMME PHÉNOMÈNE DU LANGAGE FAMILIER FRANÇAIS

Le potentiel de la langue est énorme, elle n'est pas limitée par le cadre des usages et des normes de grammaire. Ce potentiel est révélé par l'utilisation créative du langage. En même temps, les possibilités de transmission de divers types d'écarts par rapport à la norme linguistique dans une langue étrangère démontre le niveau de la maîtrise de la langue. Cela donne des possibilités illimitées à une personne d'utiliser des moyens linguistiques dans le processus de communication.

La question de l'existence des jeux de mots est l'une des plus difficiles en raison de la structure complexe du phénomène lui-même et de la diversité des phénomènes inclus dans cette notion. Notre étude est consacrée à l'analyse des caractéristiques linguistiques et stylistiques du jeu de mots français dans les titres des textes médiatiques et des slogans publicitaires. Donc,

L'hypothèse: le jeu de mots/calembours fait partie intégrante de la langue française moderne et le manque de compréhension du fonctionnement de ce phénomène nuit à la compréhension de la langue des locuteurs natifs.

L'objet de l'étude est le jeu de mots/calembours comme le phénomène de la langue.

Le sujet de la recherche est le jeu de mots/calembours dans la publicité et les journaux.

L'objectif du travail est d'identifier la perception du jeu de mots en français.

Nos buts:

- ✓ Étudier et analyser la notion et l'étymologie du jeu de mots / calembour.
- ✓ Étudier la classification des calembours.
- ✓ Étudier et analyser les voies de création du jeu de mots / calembours.

✓ Analyser l'utilisation du jeu de mots / calembours dans la langue française.

✓ Clarifier et prouver l'importance de ce phénomène de la langue.

Les scientifiques anglais et américains utilisent les termes «jeu de mots», «chipotage», «jeu de mots», «paronomase», etc. Dans la pratique de la langue russe, ils correspondent à «игра слов», «языковая игра», «словесная острота», «каламбур», etc. Les outils stylistiques «jeu de mots» et «calembour» sont traditionnellement considérés comme des concepts synonymes.

D'après le dictionnaire LAROUSSE le mot *calembour* c'est un jeu des mots fondé sur la différence de sens entre des mots qui se prononcent de la même manière (par exemple, personne alitée et personnalité).

La structure (modèle) d'un calembour peut être représentée comme deux composants:

✓ support (stimulateur),

✓ résultant.

Les composants des calembours peuvent être au niveau du mot ou de l'expression. Le premier d'entre eux est la base lexicale d'un jeu de mots, le début d'un jeu de mots. Le deuxième élément tient en une phrase, mais ce n'est pas une exigence

Les classifications des calembours ont été proposées par beaucoup de scientifiques comme D. Delabastita, Yuan Chuan Dao, Reiners mais les types les plus répandues sont à la base des homophones, de la polysémie, des paronymes.

Les homophones sont des mots qui se prononcent de la même manière, mais qui ont des significations et des orthographes différentes. Par exemple,

снежный занос — держится за нос;

стоит сосна — он протер глаза со сна;

отворила дверь — отварила грибы;

sot, saut, sceau, seau

un bon thé, la bonté

ver, vert, vers, verre, vert

La polysémie signifie que les mots ont plusieurs sens (en grec, «poly» signifie «plusieurs»; «sème» signifie «sens»). À un sens premier et courant (le sens propre) vont s'ajouter d'autres sens (sens figurés). Par exemple,

хвост собаки — хвост самолета, хвост поезда, хвост платья, хвост очереди

железный гвоздь — железное здоровье, железная хватка, железное спокойствие

Le verbe briser:

Au sens propre: Luc a brisé le vase. (cassé)

Au sens figuré: Luc m'a brisé le coeur. (il m'a fait souffrir au niveau affectif)

Les paronymes sont des mots qui ont une forme orale ou une forme écrite semblable, et pour cette raison sont susceptibles d'être confondus. S'il arrive qu'ils partagent quelques éléments de sens, leurs significations sont différentes.

Le terme *paronyme* vient du grec *paronumos* et peut se traduire comme *qui porte un nom semblable*. Un *paronyme* est un mot dont la prononciation et l'orthographe ressemblent à celles d'un autre mot, mais dont le sens est différent. Cette ressemblance formelle entre deux mots, la paronymie, est une source d'erreurs. Par exemple,

экскаватор- эскалатор
полис- полюс
неутолимый- неутомимый,
аффект- эффект,
acception - acception
accès - excès
à l'attention de - à l'intention de
civil - civique
collision - collusion
égaliser - éгалiser
éruption - irruption

Le français est une langue particulièrement adaptée aux calembours, car elle est riche en homophones, paronymes et mots polysémiques. Comme cette forme d'humour joue sur les sons, elle fonctionne mieux à l'oral, mais on peut aussi la retrouver à l'écrit: certains journaux, comme *Libération* ou *Le Canard Enchaîné*, adorent faire des calembours dans les titres de leurs articles. On utilise aussi les calembours dans la publicité.

Nous avons choisi le domaine de la publicité et celui de la presse écrite pour étudier la fréquence et les voies de la formation des calembours.

Pour analyser l'utilisation des calembours dans la publicité, nous avons choisi Monoprix, une chaîne de magasins connue pour ses publicités exceptionnelles. Pendant nos recherches nous avons analysé 30 slogans publicitaires comme par exemple

Que tous les rêves céréalisent! = Que tous les rêves se réalisent !
En sel tout le monde != En selle tout le monde !
Divine quiche suis! = Divine que je suis!
Ça va le fer! = Ça va le faire!
J'y suis Thé où? = J'y suis t'es où !
Ce soir on va écouter du rock fort ! le rock fort = le rockfort
Je pense donc j'essuie = Je pense donc je suis
Parce que tu es mère veilleuse = Parce que tu es merveilleuse
Ton regard m'a crevette les yeux. = Ton regard m'a crevé les yeux.
We quiche you a Merry Christmas! = We wish you a Merry Christmas!
Pour une journée qui se tassent bien = Pour une journée qui se passent bien
Léonardo di Carpaccio = Léonardo di Caprio
Aimez-vous rasin les autres = Aimez-vous les uns les autres
Quand tu descendras du miel = Quand tu descendras du ciel
Mielchior, Gazparcho, Baltcaesar = les Rois Mages Melchior, Gaspard et Balthazar

Qui veut appuyer sur le champignon? (champignon = pédale d'accélérateur) et on doit constater que:

1. Les calembours jouent un rôle énorme dans la publicité; toute une série de produits Monoprix sont annoncés sur la base de jeux de mots.

2. La plupart des jeux de mots dans la publicité sont basés sur des paronymes et homophones.

3. L'impossibilité de voir le sous-texte peut conduire à des malentendus et à des situations embarrassantes (Vous serez ravioli! = Vous serez ravis au lit!, Lait trop belle la vache! La vache! = 1. Un animal domestique 2. O mince!)

4. Pour comprendre les calembours il est indispensable de maîtriser bien le vocabulaire, la grammaire et posséder des connaissances socioculturelles, parler d'autres langues étrangères (l'anglais, par exemple).

Le Canard enchaîné est un hebdomadaire satirique français sur la politique. L'un des périodiques les plus anciens, les plus populaires et les plus influents de France. Chaque numéro publie un grand nombre de feuillets, de critiques, de recueils de déclarations d'hommes politiques et de nombreux dessins. Une place importante dans *Le Canard enchaîné* est occupée par des déclarations inappropriées de politiciens (souvent pour cette raison non incluses dans le reste de la presse), des lapsus, des ambiguïtés accidentelles, généralement accompagnées de commentaires laconiques et sarcastiques. Les calembours sont donc l'un des moyens fondamentaux de l'ironie dans ce journal.

Il faut souligner particulièrement la popularité durable du *Canard Enchaîné* qui témoigne du besoin vital des Français d'un journal qui aime «gronder» les autorités. Nous avons étudié 20 titres de journal comme par exemple

1. «On est largués, ce n'est pas une fac news!» fac=fake (l'actualité à propos de la visite de Macron à la Sorbonne)

2. Le tour de magie d'Attal: «Abayacadabra!» Abayacadabra = aracadabra / abaya = une sorte de robe des femmes arabes (l'actualité à propos de l'activité du premier ministre)

3. Plan B, Plan C ou complètement plan T? plan T =planté (les spéculations sur l'ouverture des JO et l'attitude du Président de la République)

4. Sarko aimait les Rolex, Macron préfère les relaxes!les Rolex * les relaxes

5. Ni Marine, ni Le Pen (On spéculé sur la situation économique en France)

6. Macron: Ça montre que je ne suis pas sourd comme impôt» Impôt = un pot (Macron se donne des compliments sur les baisses fiscales)

7. «Ton ministre, tu l'aimes ou tu l'acquittes!» tu l'acquittes = tu le quittes (on parle de la plaidoirie de Dupont-Moretti dans la Cour)

8. “Mais qui va tirer les Macron du feu!” les Macron = les marrons (On parle de la pression subie par le président de la République)

9. Hollande: “Je dépense donc je suis!” Dépense = pense (On parle du gaspillage de la part du président Hollande)

10. La SNCF en plein black- août ! black- août = black- out (Après la panne d'électricité géante qui a pénalisé des milliers d'usagers de la SNCF, le système d'alimentation électrique des gares est sur le gril)

On peut constater que:

1. La plupart des calembours sont formés à la base de la paronymie.
2. Les calembours sont la source la plus importante de satire et d'humour.
3. Le calembours est une manière de critiquer et d'attirer l'attention.
4. Pour comprendre les jeux de mots dans les journaux, les connaissances approfondies de l'histoire, du gouvernement, du système politique, de la culture du pays et de la linguistique sont requises.

En conclusion, il convient de souligner que:

1. Les calembours français modernes les plus courants sont les calembours basés sur l'ambiguïté phonétique et les calembours basés sur la paronymie.
2. Pour former des jeux de mots, des homonymes, des homophones, des paronymes et des lexèmes apparentés sont utilisés comme éléments formant des jeux de mots.
3. Une certaine partie des jeux de mots contient des informations extralinguistiques dont la compréhension nécessite des connaissances linguistiques et culturelles.
4. L'impossibilité de voir le sous-texte peut conduire à des malentendus et à des situations embarrassantes.
5. Les spécificités nationales sont visibles dans les calembours car chaque nation a sa propre histoire, sa propre géographie, sa propre religion, ses propres coutumes et ses propres principes moraux.